

武汉



CHINA WUHAN 2049

我们今天遥望2049，
是要让当代武汉人明确
“城市目标”，避免犯
方向性错误；清楚“不
做什么”，避免急功近
利，造成对城市的致命
伤害；清楚“要做什
么”，避免错失机遇，
成为历史罪人。我们要
让子孙知道，生活在
21世纪10年代的这一群
武汉建设者，对这座伟
大城市的所思、所想、
所盼。

2049

中共武汉市委 武汉市人民政府/编

前言

一切关乎长远

在美国得克萨斯州一座深山里，一群工人受雇在半山腰中建一座大钟：秒针一年走一格，表示世纪的指针一百年走一格，而钟上的报时器一千年才报一次。建造这座大钟计划用时6年，唯一的目标是：它要能运转1万年。投资建这座“万年钟”的亚马逊CEO杰夫·贝佐斯认为其所代表的意义非凡，他必须单独拿4200万美元来做这件事，因为它关乎“Long Term”（长远）。



Глава 7 Унаследованные корни города: культура и строительство общества

Фэн Тяньюй: С флагом «культуры Янцзы» вперед к подъему Уханя	256
Хэ Цзохуань: «Большой Ухань» в истории	262
Хуа Цзянь: Конкурентоспособная сила культуры города на фоне изменений	267
Чэ Яньгао: Подъем города с помощью культуры	271
Чжан Сюэман: Создание религиозно-культурного центра. Обеспечение положительной энергии для подъема Уханя	275
Ху Чжицян: Перспективы 2049 – поддержка талантов центрального города Китая – Уханя	278
Ли Шуюн: Перспективы 2049 - создание образа Уханя	282
Пэн Чжиминь: Создание будущего «Большого Уханя» путем неуклонного строительства культуры	286
Пэн Фучунь: Ускорение развития народного стиля Ханьпай. Строительство архитектурного ансамбля города 2049.	289
Соединение идей	292

Глава 8 Общественное мнение: Ухань 2049 в горячих обсуждениях

[Речь горожан]	
Фань Бэнь: Семейные ценности должны развиваться. Как молодежь может стоять в стороне?	298
Чэнь Гуанхуа: Город обретает вторую молодость. Город дает надежду людям	300
Мэй Минлэй: Обновление города	302
[Имидж культурного человека]	304
[Обсуждения в интернете]	308
[Реакция СМИ]	310
Приложение Хроника Ухань 2049	314
Заключение	322

贝佐斯的“远见”使其创建并带领亚马逊公司跻身世界科技巨头之列。虽然经营一家公司和治理一座城市并不能相提并论，但是“远见”在城市发展中同样具有深刻的影响。

城市因远见而卓越

放眼世界，一流城市无不以远见引领未来、以梦想激发行动。美国芝加哥，用“百年规划”引导城市建设，2005年又开始规划“大芝加哥区域框架2040”。澳大利亚墨尔本，1999年就启动“墨尔本2030”战略。全球最大城市纽约，2006年就制定了“纽约2030”规划。“莱比锡2030”、“香港2030”、“北京2049”、“深圳2030”……城市因梦想而伟大，有梦想谁都了不起。

正因如此，人们从未像今天这样，对未来的思考如此敏感、复杂、迫切。这也使得“未来”这个有点远的词，前所未有的地被拉近到现实跟前，几乎脸贴脸、头碰头。这样的距离，让我们不得不睁大双眼，逼视未来。在中国梦的引领下，武汉，这座昔日荣光满面、今日机遇叠至的中部最大城市，理应去谋划和创造属于自己的未来。2011年底召开的武汉市第十二次党代会，把武汉人民的强烈期盼凝聚成一个共同的宏伟蓝图——“建设国家中心城市，复兴大武汉”；以回首历史、立足当下、展望未来的视角提炼出城市精神——“敢为人先，追求卓越”。

不谋长远者不足谋当前。湖北省委常委、武汉市委书记阮成发说：“我们今天遥望2049，是要让当代武汉人明确‘城市目标’，避免犯方向性错误；清楚‘不做什么’，避免急功近利，造成对城市的致命伤害；清楚‘要做什么’，避免错失机遇，成为历史罪人。我们

要让子孙知道，生活在21世纪10年代的这一群武汉建设者，对这座伟大城市的所思、所想、所盼。”武汉市长唐良智说：“武汉2049，展现的是我们这座城市的理想与激情、雄心与抱负、追求与担当。每一位城市规划者、建设者，都要志存高远、登高望远，把武汉放在全国、全球的格局中来谋划，不仅要看到36年以后，还要看到50年乃至100年以后的城市发展。”武汉的这群建设者、管理者们怀着对这座城市的深厚情感、对人民负责的历史责任感、勇于担当的强烈使命感，与1000万武汉市民一道描绘了一个绿色、宜居、包容、高效、活力的武汉2049。

远见来源于智慧和责任，也来源于信心。这种信心植根于中国崛起的宏观大势、中部地区崛起等战略机遇、资源禀赋优势支撑以及现实行动带来的城市巨大改观和市民认同。我们期待今天的远见铸就明天的卓越。

让历史铭记今天

2013年11月28日至30日，武汉市委、市政府召开“武汉2049”专题研讨会，汇聚领导的思考、专家的智慧、市民的心声，凝聚全城前行、向上的力量。

三天的研讨，群贤毕至，畅所欲言。美国哥伦比亚大学全球思想委员会萨森教授、中国城市规划设计研究院院长李晓江、武汉大学人文社会科学资深教授冯天瑜等嘉宾作了闪耀思想光芒的专题报告；三天的研讨，登高望远，饱含深情。市委书记阮成发作了主题报告，报告所思、所想、所盼，体现了一位城市管理者的哲思睿智，捧出了一颗热爱武汉的殷殷赤子之心；市长唐良智作了主题演讲和总结讲话，对事关城市长远发展的一系列重大问题旁征博引、缕析深邃，深情

武汉

2049

CHINA
WUHAN
2049

描绘了武汉2049的美好愿景；市领导纷纷登台激情展望未来；三天的研讨，舆论聚焦，市民热议，社会关注。承载着武汉市民共同愿景、共同福祉和共同责任的复兴大武汉之梦，激起了全城共鸣。“武汉2049”是一次头脑风暴、一场思想盛宴，必将在城市发展史上留下一段美丽的佳话，在城市的年轮中留下清晰的印记。

这本《武汉2049》，就是这次研讨会给这座城市留下的一个印记。全书共有八大篇章，每篇都汇集了研讨会上城市领导者的期盼和专家学者的专业见解。

我们希望本书能成为当代人为武汉的未来奋斗、谋划的历史见证。我们会把这本书赠送给热爱这座城市、关心这座城市的各界人士，同时将作为重要历史文献保存下来。我们想象着，在2049年的某一天，当有人走进图书馆、档案馆翻开这本书，会发现他们眼前的这座城市一如这本书中描绘的这般美好，或者更好。当然，谁也不是先知先觉，能够准确预测几十年后的未来。我们只能是立足当下的历史节点和认知水平，穷尽心智，去穿越时空，尽量把握城市发展的大势，难免疏漏、偏颇，相信后人会理解我们今天的努力，以更大的智慧去弥补、校正。我们今天的言行也许会成为子孙的笑谈，但我们对这座伟大城市的感情将不容置疑。

习近平总书记有句话振聋发聩：“有的事情就是要一张好的蓝图干到底，久久为功！”绘制“好的蓝图”殊为不易，而“干到底”更为艰难，要的是勇气和担当，要的是历史使命感。未来存在无数的可能性，但唯一可以确定的是，没有规划就肯定没有未来。无论面对争议还是质疑，我们始终要以坚定的战略定力，协同各方力量，共同创造大武汉更加美好的未来。

Preface

It's All About the Long Term

004

In a remote mountain in Texas, a group of workers were employed to construct a giant clock on the mountainside. The second hand of the clock will move from one second mark to the next every year, its century hand will move from one century mark to the next every 100 years, and the clock will chime only once every 1,000 years. People plan to construct the giant clock in 6 years with the only goal that it will tick for 10,000 years. Jeff Bezos, Amazon CEO, who invests the “10,000 Year Clock”, thinks the clock is of such great significance that he is willing to use \$42 million on it, because it is about the “Long Term”.



2020

CHINA
WUHAN
2020

Bezos's vision has made him create and lead Amazon to become one of the world's technology giants. Although running a company and a city are not of the same category, "long term vision" also has a profound impact on a city's development.

City Becomes Excellent for Long Term Vision

To look internationally, all first-class cities have their future guided by vision, their actions inspired by dreams. In 2005, Chicago, USA, which had previously guided its urban construction with the Burnham Plan Centennial, once again directed its development by launching the Greater Chicago Metropolitan Area 2040 Regional Framework Plan. Melbourne's metropolitan strategy Melbourne 2030 was conceived as early as in 1999. New York, one of the world's largest cities, formulated the Plan NYC 2030 in 2006. There are also "Leipzig 2030", "Hong Kong 2030", "Beijing 2049", "Shenzhen 2030"... Cities at home and abroad have successively formulated their own long-term plans. It is dreams that make cities great, Every city is promising as long as it has dreams.

As a result, never before have people's thoughts about the future been so sensitive, complicated or pressing as they are today. This also brings the word "future", which seems a little distant to us, unprecedentedly close up to our face. We have to keep our eyes wide open to stare into the future intently. Guided by the China Dream,

Wuhan, the largest city in Central China, given its profound glory in the past and abundant opportunities of today, should plan and create a future of its own. It was in this context that the 12th Congress of CPC Wuhan Municipal Committee was held in late 2011, which condensed the great hopes of Wuhan citizens into a common grand blueprint of "Building National Central City and Rejuvenating the Grand Wuhan". The congress defined precisely the Wuhan City Spirit: Daring to be Pioneers, Striving to be Excellent by pondering the past, the moment and the future.

Those who have no long-term vision can not plan the present. As reflected in the words of Mr. Ruan Chengfa, Standing Member of CPC Hubei Provincial Committee and Secretary of CPC Wuhan Committee, "We look into the distant 2049 now to clarify our missions for Wuhanese of today to avoid wrong direction; to be aware of 'what not to do' to avoid fatal damage from quick success and instant benefits, to know "what to do" to avoid missing opportunities and becoming sinners of history. We want our children and grandchildren to know what the group of Wuhan builders who lived in the 2010s thought, wanted and expected upon our great city." Mr. Tang Liangzhi, Mayor of Wuhan ever said, "Wuhan 2049 demonstrates our city's thoughts and passion, ambition and aspiration, pursuits and responsibility. Every city planner and builder must aim high and acquire a long-term perspective to plan Wuhan in the national and global context. They shall not only give

due consideration to city development for the next 36 years but also for the next 50 or even 100 years.” These constructors and managers in Wuhan with deep feelings for the city, historical responsibilities toward the people, and strong and courageous sense of mission for challenges, have depicted, with 10 million Wuhan citizens, a green, livable, inclusive, efficient, and dynamic vision of “Wuhan 2049” .

Long-term vision stems from wisdom and awareness of responsibility, as well as from confidence. This confidence is rooted in the macro trend of the Rise of China, strategic opportunities like the Rise of Central China, the advantage of natural resources, and the tremendous change of a city and public recognition brought about by pragmatic actions. We look forward to an excellent tomorrow shaped by today’s vision.

Let History Remember Today

From November 28 to 30, 2013, the CPC Wuhan Committee and Wuhan People’s Government held a “Wuhan 2049” special seminar to collect the thoughts of leaders, the wisdom of experts, and the voices of citizens, to unite strength of the entire city to march forward and grow.

During the three-day seminar, people of virtue and intelligence gathered together to utter their minds freely. Guests like Professor Saskia Sassen from the Committee on Global Thought at Columbia University, President Li Xiaojiang of the China Academy of Urban



Planning & Design, and Feng Tianyu, senior professor of humanities and social sciences from Wuhan University made special reports, sharing their enlightening thoughts. The three-day discussion witnessed foresights and profound feelings. Mr. Ruan Chengfa, Secretary of CPC Wuhan Committee inspired everyone with a speech about his thoughts and expectations, reflecting his wisdom as a city administrator and his ardent love for Wuhan. Mayor Tang Liangzhi delivered an informative and profound conclusion, made a thorough analysis on a series of issues, depicting a beautiful vision of Wuhan in 2049 with strong sentiment. Many city leaders expressed their passionate visions for the future as well. The three-day seminar aroused significant media attention and became the hot topic among citizens. The seminar that carries the Dream of Rejuvenating Grand Wuhan with the common vision, happiness and responsibility of all Wuhanese has resonated the whole city. The “Wuhan 2049” seminar was a collective brainstorming, a feast of ideas, which will definitely be marked beautifully in Wuhan’s history and growth ring.

This book Wuhan 2049 is what the seminar imprinted for the city. The book consists of eight chapters, each contains the expectations of city leaders, professional views of experts and scholars at the seminar.

Wuhan 2049 is expected to be a historical witness to the endeavor and planning that Wuhanese of this generation have made for the future. This book will be presented to those people from all walks of life



who bear great sentiment to the city as well as archived as an important historical document. We are imagining someday in 2049, when people walk into the archives to open the book, they will find the city before their eyes is exactly as beautiful as or even better than what is pictured in the book. Undoubtedly, we are no prophets to foresee decades ahead precisely. What we can do is to exert the utmost to grasp the future development trend based on our cognition at the time being. It is difficult to avoid unintentional errors and mistakes. But the people of latter generations will understand and correct them with greater wisdom. Though the words and actions we make may be teased by the following generations, we remain loyal to the city unswervingly.

As the enlightening words of General Secretary Xi Jinping goes: "Sometimes all we need to do for something great is to have a good blueprint in hand and stick to it thoroughly!" Drawing a "good blueprint" is very difficult, while "sticking to it thoroughly" is even tougher. It requires courage, sense of responsibility and determination to fulfill the historical missions for the future. Tomorrow is full of possibilities, but one thing is for sure: No planning, no future. No matter what we will face, controversy or doubts, we must always call for strengths of all parties with strategic resolution to create jointly the brighter future of Grand Wuhan.

Avant-propos

Tout ce qui concerne le long terme

010

Dans une montagne reculée du Texas, un groupe d'ouvriers est engagé dans la construction d'une horloge géante, dont l'aiguille des secondes ne bougera qu'une fois par an, l'indicateur des millénaires qu'une fois par centaine d'années, et un coucou en sortira seulement à chaque nouveau millénaire. Sa construction est prévue pour durer 6 ans, tout cela dans un objectif unique : cette dernière est prévue pour durer 10.000 ans. Pour Jeffrey Bezos, PDG d'Amazon, qui a investi 42 millions de dollars américains pour la financer, cette horloge joue un rôle particulier, car elle symbolise l'importance du « long terme ».



2020

CHINA
WUHAN
2019

«La prévoyance» de Mr. Bezos lui a permis de créer Amazon et de l'élever au rang mondial des géants des technologiques. Bien que les moyens et les stratégies destinés à la gestion d'une entreprise ne soient pas les mêmes que ceux à destination de l'aménagement urbain, «la prévoyance» est un élément autant important pour les deux.

La prospérité d'une ville dépend de la vision à long terme

Dans le monde entier, toutes les grandes métropoles prévoient l'avenir par des visions à long terme, et se basent sur des rêves pour agir. Chicago, aux États-Unis, par exemple, oriente sa construction urbaine selon une «planification centenaire», et a mis en application depuis 2005 le plan régional métropolitain de Chicago nommé « GO TO 2040 ». Melbourne, en Australie, a adopté depuis 1999 la stratégie « Melbourne 2030 ». New York, la plus grande métropole du monde a élaboré en 2006 son plan de développement à l'horizon de 2030. « Leipzig 2030 », « Hong Kong 2030 », « Beijing 2049 », « Shenzhen 2030 »..., la prospérité d'une ville dépend des bon rêves, qui a un bon rêve, qui réussira.

C'est pourquoi, jamais auparavant n'avions nous envisagé

notre avenir avec tant de sensibilité, de complexité et de sens de l'urgence qu'aujourd'hui. Ce terme d'avenir qui semblait autrefois si lointain nous est apparu droit devant, face à face, presque front contre front.. Cette proximité nous oblige à ouvrir grand nos deux yeux pour scruter cet avenir. Il semble alors logique que Wuhan, la plus grande métropole du centre de la Chine, rayonnante d'une brillante histoire et débordante d'opportunités, planifie et crée son propre avenir en suivant l'égide du « rêve chinois ». À travers la 12ème Assemblée générale des représentants des membres du Parti Communiste Chinois de Wuhan, un projet à l'image vif désir commun des citoyens de Wuhan : « Renaissance de Wuhan, pour une grande métropole au cœur de la Chine », prenant en compte l'histoire de la ville tout en le liant à son futur développement, permettant de forger un esprit : « les prémisses du courage dans la recherche de l'excellence ».

Qui ne projette pas son avenir n'est pas capable de résoudre ses problèmes actuels. M. RUAN Chengfa, membre permanent du Comité du Parti communiste de la province du Hubei, Secrétaire du Comité du Parti communiste de Wuhan a formulé : Nous envisageons l'avenir de Wuhan en 2049, afin de permettre à ses habitants de comprendre l'objectif de

développement de leur ville afin d'éviter toute impasse. Nous sommes tenus de rendre compte de ce que nous ne devons pas faire et en particulier concernant les effets négatifs de la recherche de bénéfices sur le court terme, et des avantages immédiats mais peu durables, ainsi que de ce que nous devons faire pour ne pas rater le train du développement, nous rendant par conséquence coupables devant l'histoire. Nous voudrions que notre descendance comprenne complètement ce que les constructeurs des années 2010 conçoivent, réfléchissent et envisagent pour cette ville grandiose. M. TANG Liangzhi, Maire de Wuhan a indiqué : le plan de Wuhan 2049 fait preuve d'un enthousiasme, d'un idéal, des ambitions, et de l'assurance envers notre ville. Chaque personne intéressée, en qualité de planificateur ou constructeur, doit avoir de hautes visées et des prévoyances. Ces personnes doivent élaborer les projets de Wuhan dans la configuration de développement à l'échelle nationale et internationale, en prenant considération l'avenir de la ville non seulement dans 36 ans, mais aussi dans 50 ans même 100 ans. Par profond égard envers les habitants de Wuhan ainsi que dans la conscience et l'assurance des responsabilités historiques qui sont endossées, les personnes en charge de

la construction et la gestion de la ville ont développé pour 10 millions d'habitants les perspectives de Wuhan en 2049, qui sera caractérisée par son environnement écologique, ses installations favorables à l'habitation, sa tolérance, son efficacité et sa vitalité.

La prévoyance est issue de l'intelligence et de la responsabilité, du sens des responsabilités, mais également de la confiance. Cette confiance venant de l'émergence de la Chine et des opportunités stratégiques apparues, résultant de l'éveil du centre du pays des avantages en ressources et des changements considérables survenus sous l'effet d'opérations d'aménagement réelles reconnues par les citoyens. Nous désirons que les projets élaborés aujourd'hui permettent de créer la splendeur de demain

Gravons l'aujourd'hui dans l'histoire

Du 28 au 30 novembre 2013, un colloque spécial prenant le titre de « Wuhan 2049 » a été organisé par le Comité du Parti communiste de Wuhan et le gouvernement municipal de Wuhan. Pendant ce colloque, les dirigeants ont présenté leurs idées, les spécialistes concernés ont partagé leurs propositions, les habitants ont exprimé leurs vives aspirations.

武汉
2049

2049
CHINA
WUHAN
2049